

**MODALITAS EPISTEMIK *YOUDA*, *SOUDA*, *RASHII* DALAM
BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA
(KAJIAN KONTRASTIF)**

Nurjannah

NIM. 1302987

ABSTRAK

Modalitas epistemik *youda*, *souda* dan *rashii* memiliki persamaan dan perbedaan makna yang cukup sulit untuk dipahami, hal tersebut adalah *youda* dan *rashii* memiliki fungsi yang sama yaitu menyatakan *suiryō* (dugaan), *souda* dan *rashii* sama-sama dapat menyatakan *denbun* (penyampaian). Sedangkan perbedaannya *youda* juga dapat bermakna *hikyō* (perbandingan/ perumpamaan). Dan *souda* dapat bermakna *youtai* dan *kisei no kanousei*. Untuk dapat memahami penggunaan *youda*, *souda*, *rashii* dalam bahasa Jepang, perlu dilakukan penelitian kontrastif terhadap padanannya dalam bahasa Indonesia yaitu ‘seperti, rupanya, kelihatannya dan katanya’ untuk dapat mengetahui persamaan dan perbedaan yang ditimbulkan oleh pengekspresian tersebut sehingga dapat mengurangi tingkat kesulitan dalam pemahaman ungkapan *youda*, *souda*, *rashii*. Terutama dalam bidang sintaksis (struktur dalam kalimat) dan semantik (makna). Melalui penelitian diperoleh persamaan dan perbedaan *youda*, *souda*, *rashii* dan padanannya dalam bahasa Indonesia ‘seperti, rupanya, katanya, kelihatannya’ dari segi makna dan penempatan kata yang mendampingi pengekspresian tersebut.

Kata-kata kunci : Linguistik kontrastif, modalitas epistemik, sintaksis, semantik

Nurjannah, 2016

MODALITAS EPISTEMIK *YOUDA*, *SOUDA*, *RASHII* DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**EPISTEMIC MODALITY YOUNDA, SOUDA, RASHII IN JAPANESE AND
INDONESIA LANGUAGE
(CONTRASTIF LINGUISTIC PERSPECTIVE)**

Nurjannah

NIM. 1302987

ABSTRACT

Epistemic Modality youda, souda, and rashii have similarities and differences of meaning which difficult to understand, it is youda and rashii have the same functionality that expressed suiryuu (allegations), souda and rashii can declare denbun (delivery). But the difference of youda may also be significant hikyou (comparison / parable). And souda may also be significant youtai and kisei no kanosei. To understand the using of youda, souda, and rashii in Japanese Language is necessary to study contrastive counterpart meaning in Indonesia Language. That are 'seperti (like, as), rupanya (apparently), kelihatannya (seem), and katanya (said)', these word are able to find out the the similarities and differences posed by the expression, so that it can reduce the degree of difficulty in understanding to use expression youda, souda, rashii. Through researching is showed similarities and differences youda, souda, rashii and Indonesia Language counterpart in seperti (like, as), rupanya (apparently), kelihatannya (seem), and

Nurjannah, 2016

MODALITAS EPISTEMIK YOUNDA, SOUDA, RASHII DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

katanya (said)', in terms of meaning and placement of words that accompany the expression.

Key words: contrastive linguistics, epistemic modality, syntactic, semantic

日本語における認識のモダリティ「ようだ、そうだ、らしい」

とインドネシア語の対照研究

NURJANNAH

NIM. 1302987

要旨

認識のモダリティ「ようだ、そうだ、らしい」は意味的について共通点と相違点を理解しにくいと考える。それは「ようだ」と「らしい」が推量をいう意味をもち、「そうだ」と「らしい」も伝聞を表すことからである。しかし、「ようだ」と「らしい」は同様の意味を持つことであるが、違いはあり、「そうだ」と「らしい」も伝聞を表す意味があるが、違いもある。認識のモダリティ「ようだ」は推量を表すしかではなく、比況という意味も持つ。また、「そうだ」は伝聞を表すしかではなく、様態と生起の可能性という意味も持つことである。そのような共通点と相違点を理解できるために、「seperti, rupanya, kelihatannya dan katanya」のインドネシア語訳を対照研究しようとする。その結果、インドネシア人の日本語学習者が「ようだ、そうだ、らしい」の共通点と相違点理解ができれば、活用と使用の難しさを低下ができる。特に、統合論と意味論における分野である。本研究を通して、「ようだ、そうだ、らしい」と「seperti, rupanya, kelihatannya dan katanya」に関して、共通点と相違点が見られ、日本語の学習

者も「ようだ、そうだ、らしい」についてどんな語句の位置があるか、どんな意味を
Nurjannah, 2016
MODALITAS EPISTEMIK YOUNDA, SOUDA, RASHII DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

表すか分かるようになると考えられる。

キーワード：対照研究、認識のモダリティ、統合論、意味論